



Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины
Севастопольский национальный технический университет
Гуманитарный факультет



**«LA SORCIERE DE LA RUE MOUFFETARD ET
AUTRES CONTES DE LA RUE BROCA» = КОЛДУНЬЯ
С УЛИЦЫ МУФТАР И ДРУГИЕ СКАЗКИ УЛИЦЫ
БРОКА**

Методические указания
к практическим занятиям по домашнему чтению
по дисциплине
" Практический курс второго ин. языка (французского)"
для студентов 2 курса
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2011

УДК 800

La sorcière de la rue Mouffetard et autres contes de la rue Broca = Колдунья с улицы Муфтар и другие сказки улицы Брока : метод. указания к практическим занятиям по домашнему чтению по дисциплине «Практический курс второго ин. языка (французского)» для студентов 2 курса направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» специальности «Перевод» дневной формы обучения/Сост. Ю.М.Марченко. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011. – 36 с.

Цель методических указаний: совершенствование навыков понимания оригинального текста и развитие навыков владения разговорным французским языком.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол №10 от 24.05.2011 г.).

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: ст.преподаватель кафедры ТПП Асланян О.В.



CONTENU

Отражение национального характера в текстах сказок	4
Préface	6
1. La sorcière de la rue Mouffetard	6
2. Le géant aux chaussettes rouges	13
3. La paire de chaussures	14
4. Scoubidou, la poupée qui sait tout	16
5. Histoire de Lustucru	18
6. La fée du robinet	19
7. La sorcière du placard aux balais	22
8. Rôle des contes dans notre vie	24
9. Monde magique	26
10. Contes des temps modernes	30
11. Vocabulaire	32
Littérature	35

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ТЕКСТАХ СКАЗОК

Сказка, являясь одним из древнейших литературных жанров, присущих еще дописьменному варианту языка, отражает весь исторический, социальный и культурный опыт народов. Национальная сказка дает представление не только об особенностях среды обитания народа, его традициях и обычаях, но и выражает наиболее яркие черты национального характера. Н.И. Полторацкая, описывая французские литературные сказки, отмечает, что к какому бы сюжету ни обращались авторы сказок, их персонажи всегда отмечены чертами французского национального характера и "всегда оказываются выразителями галльского духа".

Сказка в качестве литературного жанра обладает отличительными признаками, к которым можно отнести следующие: общечеловеческий смысл повествования и присутствие морали ("Сказка ложь да в ней намек, добрым молодцам урок"), наличие повторов (чаще всего троекратность действий), строгость композиционной структуры и четкость этапов развития сюжета, традиционность образов, присутствие элемента "чудесного" (волшебные существа, магические предметы). Кроме того, в отличие от других видов устного народного творчества, сказка, отчасти отражая реальные исторические события, всегда опирается на художественный вымысел.

Французские сказки, как и сказки других народов, имеют свои жанровые, лингвистические и стилистические особенности. "Волшебное" содержание во французских сказках представлено в упрощенной и обыденной форме. Так, события разворачиваются, как правило, в привычной обстановке (в саду, в замке, в деревне), фантастические существа (феи, людоеды) часто принимают обычный человеческий облик (например, Синяя Борода), а магической силой наделяются обычные предметы. Отличительной чертой французской сказки Поль Делярю считает также ее социальное содержание.

Во французской литературе жанр сказки представлен необычайно широко начиная с XVI века. К этому жанру в разные эпохи обращались такие выдающиеся писатели, как Вольтер, Жорж Санд, Жерар де Нерваль, Альфонс Доде, Анатоль Франс, Шарль Нодье, не говоря уже об авторах, для которых сказка составила основу их творчества: Шарль Перро, Лафонтен, Жак Казот и другие. И сегодня жанр сказки привлекает многих современных писателей, среди которых можно назвать Марселя Эме, Антуана де Сент-Экзюпери, Кристиана Пино,

Раймона Кено, Пьера Грипари. Используя фольклорную композицию и традиционные образы, соединяя в себе сказочное и реальное, современная французская литературная сказка посвящена проблеме существования сказочных персонажей в условиях современной действительности, что зачастую создает комический эффект.

Существует множество разновидностей сказок, среди которых выделяют: народные и литературные (авторские) сказки, волшебные и социально-бытовые сказки, сказки о животных, сказки на оригинальные, фольклорные или литературные сюжеты.

Наиболее привлекательными и любимыми детьми являются волшебные сказки, действие которых происходит в сказочном, фантастическом мире, где героями становятся колдуны и волшебники, превращающие с помощью своей магической силы обычные предметы в чудеса техники: сапоги в скороходы, ковер в самолет, тыкву в карету.

В методической литературе сказка рассматривается как универсальный учебный материал, прежде всего потому, что благодаря своему богатству и разнообразию, она может использоваться на занятиях с обучаемыми разных возрастов и разных уровней подготовки для различных целей обучения.

Преимущества сказки в качестве учебного материала заключаются в следующих ее особенностях:

- она представляет интерес для людей любого возраста, поскольку отличается "занимательностью сюжета, имеет приключенческий характер действия, развивающегося четко, динамично";
- она является сильным мотивационным и побудительным фактором в изучении языков;
- ее характеризует, с одной стороны, необычайное богатство языка, а с другой стороны, легкость в адаптации;
- она обладает огромным социокультурным потенциалом и образовательной ценностью, поскольку в ней находят отражение национальные традиции, быт, история и культура;
- она имеет большое развивающее значение, благотворно влияя на эмоциональное и психическое развитие ребенка, способствуя развитию воображения, мышления, памяти и внимания обучаемых.

В исследованиях по методике обучения иностранным языкам выделяют следующие критерии отбора текстов сказок для обучения: жанровый, тематический, психологический, лингвострановедческий, языковой и развивающий. При этом выбор конкретной сказки преподавателем определяется: возрастом обучаемых с точки зрения их интересов и потребностей; целями и задачами обучения; степени

языковой сложности текста в соответствии с уровнем языковой подготовки учащихся; воспитательной, образовательной и развивающей ценностью содержания сказки.

PREFACE

Pierre Gripari est né, en 1925, à Paris, d'une mère française et d'un père grec originaire de Mykonos.

Il fait des études de lettres au lycée Louis-le-Grand, puis s'engage pendant trois ans dans l'armée.

Il travaille ensuite dans un bureau et se consacre à la littérature. En 1963, il publie une autobiographie *Pierrot la lune*, et sa pièce de théâtre, *Lieutenant Tenant*, est montée à la Gaoté-Montpar-nasse. Il écrit des romans, des contes fantastiques et des récits pour enfants : *Histoires du Prince Pipa*, *Nanasse et Gigantet*, *Pirlipipi*, *deux sirops*, *une sorcière* (aux Éditions Grasset-Jeunesse), *L'Incroyable équipée de Phosphore Noloc*, etc. (aux Éditions de la Table Ronde), *Pièces enfantines*, *Café-Théâtre*, etc. (aux Éditions de l'Age d'homme).

Dans les *Contes de la rue Broca*, géants, sorcières, sirènes, surgissent d'un vieux patrimoine légendaire, s'animent d'une vitalité nouvelle. Narquois, Pierre Gripari s'amuse à bouleverser l'ordre du Merveilleux : le petit diable devient gentil, le nigaud n'est pas si nigaud que cela... Il donne ses propres clefs et sourit de l'enchantement qu'il provoque. Pierre Gripari est mort en 1990.

1. LA SORCIERE DE LA RUE MOUFFETARD

I. ETES-VOUS SORCIER, ENCHANTEUR OU FÉE ?

Pour le savoir, répondez aux questions suivantes en choisissant à chaque fois la proposition qui correspond le mieux à votre caractère. Comptez ensuite le nombre de * obtenus

- | | |
|--|---|
| 1. <i>En quoi changeriez-vous votre meilleur ami si vous aviez à opérer une telle métamorphose ?</i> | 2. <i>Quel est votre plat préféré ?</i> |
| A. En singe **** | A. Le vol-au-vent ** |
| B. En âne *** | B. L'étoile de mer * |
| C. En ordinateur ** | C. Le steak tartare **** |
| D. En libellule * | D. Le poisson cru *** |
| 3. <i>Donneriez-vous à quelqu'un le pouvoir de :</i> | 4. <i>Aimeriez-vous vivre dans :</i> |
| A. Faire pleuvoir **** | A. Une caravane *** |
| | B. Un château * |

- B. Passer entre les murs **
 C. Devenir invisible ***
 D. Voler dans les airs *
5. *Choisiriez-vous comme objet magique :*
 A. Une contrebasse **
 B. Un chaudron ****
 C. Un roteau **
 D. Un violon *
7. *Vous aimeriez vous déplacer:*
 A. En montgolfière *
 B. En métro ****
 C. En sous-marin ***
 D. A moto **
9. *Vous aimeriez partir en voyage :*
 A. Sur la Lune *
 B. Sur le mont Blanc **
 C. En Forêt-Noire ***
 D. Au centre de la Terre ****
11. *Votre animal favori est:*
 A. La biche *
 B. La gazelle **
 C. Le porc-épic ***
 D. La chouette ***
13. *Votre fleur préférée est:*
 A. La marguerite **
 B. La rose ***
 C. Le chardon ****
 D. Le lys *
15. *Que préférez-vous boire?*
 A. De la limonade **
 B. De l'hydromel *
 C. Du jus de betterave ***
 D. De l'huile de foie de morue****
17. *A quelle époque auriez-vous aimé vivre?*
 A. Sous Louis XIV *
 B. Pendant la préhistoire ***
 C. Au XXI^e siècle **
- C. Une grotte ****
 D. Une tente **
6. *Votre loisir préféré est:*
 A. Le patin à roulettes **
 B. La spéléologie ****
 C. Le deltaplane *
 D. La chasse ***
8. *Le vendredi soir, vous aimez:*
 A. Aller dans la forêt ****
 B. Danser *
 C. Regarder la télévision **
 D. Vous réunir avec vos amis ***
10. *Vous aimeriez recevoir en cadeau:*
 A. Une ceinture de soie *
 B. Un collier de dents de tigre ****
 C. Une casserole ***
 D. Une couronne **
12. *Votre livre préféré est:*
 A. Cendrillon *
 B. Alice au Pays des merveilles **
 C. Un bon petit diable ***
 D. Le Fantôme de Canterville ****
14. *Votre couleur préférée est:*
 A. Le blanc **
 B. Le bleu *
 C. Le rouge ***
 D. Le noir ****
16. *Votre fruit préféré est:*
 A. La noix.****
 B. Le citron ***
 C. Le fruit de la passion *
 D. La fraise **
18. *Votre héros préféré est:*
 A. Zorro **
 B. Tintin**
 C. Panoramix ****
 D. Superman *

- D. Au Moyen Age ****
19. *Vous aimeriez vous transformer en:*
 A. Oiseau *
 B. Moustique ****
 C. Abeille **
 D. Léopard ***
20. *Si vous étiez marchand, vous aimeriez vendre:*
 A. Des poux ****
 B. Des fils de toile d'araignée *
 C. Des vers de terre ***
 D. Des coccinelles **

II. Vous avez lu le communiqué du journal : «Madame, vous qui êtes VIEILLE et LAIDE, VOUS deviendrez JEUNE et JOLIE ! Et pour cela : MANGEZ UNE PETITE FILLE à la sauce tomate ! »

Imaginez à présent d'autres annonces fondées sur le même principe et ne concernant plus les vieilles sorcières mais d'autres personnages qui pourraient être tout aussi inquiétants :

MONSIEUR, vous qui êtes.....etvous deviendrez.....et.....! Et pour cela : MANGEZ.....!

MADemoiselle, vous qui êtes et..... vous deviendrez.....et.....! Et pour cela : MANGEZ.....!

PETITE FILLE, vous qui êteset;....., vous deviendrezet.....! Et pour cela : MANGEZ.....!

JEUNE HOMME, vous qui êtes.....et.....vous deviendrezet.....! Et pour cela : MANGEZ.....!

Choisissez un de ces quatre cas et racontez-en l'histoire à vos amis, en imaginant les obstacles que votre héros ou votre héroïne rencontrera dans la réalisation de son projet. Faites votre récit par oral pendant au moins deux minutes, ou par écrit en vingt lignes minimum.

III. Tout se passe très bien dans ce conte pour Nadia et Bachir, mais il aurait suffi que la sorcière ait quelques pouvoirs supplémentaires pour que la situation soit renversée... En donnant à cet être maléfique un pouvoir ou deux de plus, menez-le au succès de son entreprise. Racontez cette nouvelle fin.

IV. La recette de la petite fille à la sauce tomate.

Nous savons que la sorcière doit manger Nadia. Soit ! Mais selon quelle recette va-t-elle l'accommoder? Et si vous en inventiez une ? Pour cela, complétez donc le texte suivant, en vous aidant, au besoin, d'un livre de cuisine.

a) Ingrédients :

- une petite fille de ... kilos dont le prénom commence par un N,
- une grosse boîte de sauce tomate,

.....

b) Recette :

Prenez..., coupez..., faites revenir..., ajoutez..., mettez..., laissez cuire..., faites cuire à part..., au dernier moment..., servez avec..., etc.

Si vous trouvez que votre recette est réussie, imaginez-en d'autres...

Le lapsus révélateur

1. Interrogée par Papa Saïd, la sorcière ne cesse de se trahir ; elle réclame continuellement Nadia, au lieu de demander une boîte de sauce tomate, par exemple... Elle essaie de cacher à Papa Saïd ses intentions, mais sa pensée va plus vite que ses paroles : c'est ce qu'on appelle un lapsus. Vous avez sûrement dû vous trouver dans une situation semblable : vous ne vouliez pas dire quelque chose, et puis « ça vous a échappé... ». Racontez donc ce moment en une dizaine de lignes et essayez d'être drôle!
2. Votre meilleur ami vous déclare que vous ne vous séparerez jamais, puis il ajoute : « Tu sais, moi je t'aime bien parce que tu es la personne la moins sympa que je connaisse, euh... je voulais dire la plus sympa... » Il est gêné. Que faites-vous ? Racontez votre réaction en une dizaine de lignes.

V. Traduisez en français:

1. Когда-то в Париже жила старая ведьма, которая очень хотела стать молодой и красивой.
2. В бакалейной лавке отца Нади не доставляют продукты домой.
3. Старуха взяла бутылку, расплатилась и вышла из магазина.
4. На следующий день ведьма стала всеми продавцами с улицы Муфтар, а их было 267.
5. У Нади был младший брат, Башир. Он притворился бедным музыкантом, чтобы спасти сестру.
6. Башир был смелым. Он схватил гитару, размахнулся и ударил ближайшего к нему продавца.
7. Мальчик потерял равновесие и уронил ящик, который упал на голову продавцу.
8. От удара ящик раскололся, и оттуда вышла Надя.

VI. Répondez aux questions:

1. Où Nadia et sa famille habitaient-elles?
2. Quelle boutique Papa Said tenait-il?
3. Pourquoi la vieille sorcière voulait-elle manger précisément Nadia ?
4. En qui la vieille sorcière se déguise-t-elle pour saisir la petite fille?

5. Comment Bachir a-t-il trouvé sa sœur?

VIII. Dites si c'est vrai ou ce n'est pas vrai:

1. Papa Said tenait la boulangerie-pâtisserie de la rue Broca où on livre à domicile.
2. Nadia était très obéissante.
3. La marchande a saisi Nadia et l'a fermé dans le tiroir-caisse.
4. Bachir n'était pas courageux et il est resté à la maison au lieu de sauver sa sœur.
5. La voix de Nadia venait de chez la marchande de légumes.

IX. Relevez dans le texte les verbes à l'Imparfait et donnez leurs infinitifs.

X. Donnez aux mots et expressions russes leurs équivalents français. Relevez-les dans les phrases du texte:

Размахивать чем-либо; не стоит, не беспокойтесь; делать покупки; петь, чтобы заработать; визжать, пронзительно кричать.

XI. Lisez encore un conte et dites ce qui unit La sorcière de la rue Mouffetard et La vieille qui veut rajeunir. Analysez les sujets, les personnages, les objets désirés, les forces magiques.

La vieille qui veut rajeunir.

Il y avait une fois une reine qui était vieille, très vieille. Elle n'avait plus une seule dent dans sa bouche, et sa tête branlait. On mettait devant elle les meilleurs plats, mais elle n'avait plus goût à rien et même elle n'avait aucun plaisir à voir les généraux et les seigneurs qui venaient lui faire leur cour. Elle invita toutes les fées à un grand doner, et elle leur dit:

— Si vous pouvez me ramener à l'âge de quinze ans, je vous donnerai autant d'argent que vous désirez.

— Nous voudrions bien, répondirent les fées, mais nous ne pouvons vous rajeunir que si vous trouvez une jeune fille de quinze ans qui volontairement prendra votre place et deviendra aussi vieille que vous.

La reine fit annoncer au son du tambour qu'elle donnerait toute sa fortune, même sa couronne, à la jeune fille de quinze ans qui consentirait à devenir reine à sa place. Il vint de tous côtés des jeunes filles, des riches et des pauvres, des jolies et des laides; mais dès qu'elles voyaient la vieille reine, aucune ne voulait devenir reine à sa place. Toutes les jeunes filles étaient venues, excepté une pauvre petite Bretonne abandonnée de tout le monde et

qui ne savait comment gagner sa vie. La reine envoya la chercher, et lui proposa de devenir reine à sa place, mais la petite Bretonne s'écria:

— J'aimerais mieux toute ma vie chercher mon pain et coucher dehors que de devenir comme

vous.

— Essaie, mon enfant, lui dit une des fées, tu seras reine pour quelques instants; mais tu redeviendras jeune, dès que tu le voudras.

Elle toucha la petite Bretonne avec sa baguette; aussitôt celle-ci devint aussi vieille qu'était la reine, et la reine revint à l'âge de quinze ans, et elle dansait dans la joie dans le palais. On apporta à la petite Bretonne les meilleurs plats, mais elle ne pouvait les toucher; les courtisans et les généraux vinrent la saluer et lui faire leur cour; mais le bruit la gênait et ils l'ennuyaient.

— Ah, dit-elle aux fées, je suis fatiguée d' être reine, faites-moi redevenir pauvre.

La fée la toucha de sa baguette, et elle redevint jeune; elle toucha aussi la reine qui reprit sa vieillesse. Mais la vieille reine se mit à maudire les fées, et pour la punir, elles la changèrent "en" tortue. Depuis ce temps-la, elle court les chemins.

XII. Analysez ce qui diffère les deux contes en remplissant le tableau:

	<i>La sorcière de la rue Mouffetard</i>	<i>La vieille qui veut rajeunir</i>
Qui est-ce qui veut se rajeunir?		
Où se passe l'action?		
Quand se passe l'action?		
Quels sont les traits de l'époque décrite?		
Comment peut-on se rajeunir? Qu'est-ce qu'il faut faire?		
Qu'est-ce qui empêche de réaliser le plan?		
Quelles sont les conditions pour la transformation?		
Qui possède le pouvoir magique?		

Quels sont les faits réels?		
Quelles sont les actions magiques?		
Qui aide les filles?		
Combien de personnages agissent dans le conte?		
Comment est la fin de l'histoire?		

XIII. Répondez aux questions:

1. Dans quel conte trouvons-nous les noms des personnages?
2. L' âge de la fille, dans quel conte est-il indiqué?
3. Dans quel conte faisons-nous connaissance avec la famille de l'héroïne?
4. Dans quel conte le pouvoir magique change un homme en animal?
5. Dans quel conte il s'agit d'une baguette magique?
6. Dans quel conte est-ce qu'on chante?

XIV. Répartissez les personnages entre deux contes, précisez s'ils sont bons ou mauvais:

une Bretonne, des courtisans, une fée, un frère, des généraux, une jeune fille, une marchande, un marin, un père, une reine, des seigneurs, une sœur, une sorcière, une tortue.

XV.. Dites qui sont les personnages ayant pour noms:

Bachir, Sand, Nadia.

XVI. Découvrez le personnage en complétant les phrases:

1. ... affreusement vieille et l'aide, mais qui aurait bien voulu passer pour la plus belle fille au monde!
2. ... qui tenait l'épicerie-buvette de la rue Broca.
3. ..., qui avait bon cœur, accepta tout de suite. ... qui était très obéissante, n'hésita pas.
4. Mais ... , qui était courageux, brandit sa petite guitare.
5. Il vit passer un grand ... , tout jeune et très costaud, qui descendait la rue.
6. On mettait devant elle les meilleurs plats, mais elle n'avait plus goût à rien.
7. ... , abandonnée de tout le monde et qui ne savait comment gagner sa vie.
8. ... la toucha de sa baguette.

2. LE GEANT AUX CHAUSSETTES ROUGES

- I. 1. Le géant a des chaussettes rouges, d'accord, mais à quoi lui servent-elles ? Quel est donc le pouvoir de ces chaussettes magiques ? (Notez que le géant s'en sert deux fois dans cette histoire...)
2. Maintenant que vous avez trouvé leur pouvoir, imaginez ce que le géant aurait pu faire grâce à elles en Chine, en Bretagne et à Rome (donnez suffisamment de détails pour écrire dix lignes par lieu).

II. Le village et le géant.

1. Aux yeux du blanchisseur, les chaussettes du géant sont deux sacs de couchage. Essayez d'imaginer ce que seraient pour lui les autres effets du géant :
- ses chaussures
 - son pantalon
 - sa chemise
 - son chapeau, etc.
2. Jouez le rôle du blanchisseur et racontez à vos amis votre étonnement en décrivant le géant à l'aide des mots que vous aurez trouvés : « J'ai rencontré un personnage énorme qui avait deux sacs de couchage aux pieds ; il était chaussé de ... et vêtu de ... »
3. Inversement, comment le géant voit-il le monde des hommes ? Que deviennent :
- les voitures
 - les maisons
 - les routes, etc.
4. Jouez maintenant le rôle du géant et décrivez le village : « J'ai vu un drôle d'endroit avec des sortes de... qui avançaient à toute vitesse sur des... »

III. Donnez aux mots et expressions suivants leurs équivalents russes.

Relevez-les dans les phrases du texte:

Oeuf à la coque; projeter en l'air; (s')épouser; radoucir; dedans; se moquer de qn; être touchant; fondre en larmes; profiter de qch.

IV. Traduisez en Français:

1. Стакан был слишком маленьким и великан его совсем не видел.
2. Великан совсем не изменился, а вот его носки стали зелёными.
3. Потребовался месяц, чтобы найти колдунью.
4. В Риме великан нашёл Папу и попросил сделать его таким маленьким, как человек.

5. С тех пор жили они долго и счастливо.
6. Он оказался в столовой Мирей как раз в тот момент, когда она надрезала яйцо.
7. Великан подошёл к море и опустил ноги в воду.

V. Répondez aux questions:

1. Pourquoi le géant a-t-il décidé de se marier?
2. Qui était sa fiancée?
3. Pourquoi s'est-il fallu rapetisser pour le géant?
4. Quelles sorcières a-t-il visitées?
5. Quelle est la fin de cette histoire d'amour?

3. LA PAIRE DE CHAUSSURES

I. Les homonymes -Il y a paire et père ; Compte-comte-conte.

Avec leur histoire incroyable, Nicolas et Tina ont créé un désordre diabolique dans notre vocabulaire. Remettez chaque mot à sa place et cherchez-en le sens en vous aidant d'un dictionnaire :

Un nombre.....	perd
Athéna a les yeux.....	paire
Le.....de famille	pers
Il.....son temps	père
Une.....de lunettes	pair
Un.....de France	pair

II. Réalisez maintenant le plus difficile : écrivez deux phrases seulement, comportant tous ces mots homonymes et faites en sorte que ces deux phrases aient quand même un sens un peu cohérent...

III. Dites-le avec des gants. Imaginez que ce soient vos gants qui soient amoureux l'un de l'autre. Comment vous en apercevriez-vous ? Décrivez l'intimité qu'ils auraient malgré vous, au risque de vous gêner. Que faire dans une telle situation ? Faut-il les séparer ? Faut-il vous en séparer ? Racontez l'histoire en vingt lignes, ou mieux, par oral, en jouant avec vos mains gantées...

IV. Reportage:

Vous êtes reporter-photographe. Vous avez réussi à suivre Nicolas et Tina durant leur voyage de noces. Faites votre article en utilisant de

gros titres, des sous-titres, des photos de chaussures (collages), des témoignages divers (le pêcheur qui les a vus passer, celui qui les a pêchés, etc.). N'ayez pas peur d'imaginer des rebondissements extraordinaires.

V. Répondez aux questions:

1. Qui étaient Nicolas et Tina?
2. Étaient-ils contents quand la dame les a achetés?
3. Pourquoi la dame ne pouvait-elle pas faire trois pas sans s'étaler par terre?
4. Les chaussures étaient apeurées après la visite du docteur. Pourquoi?
5. Que la boiteuse a-t-elle fait avec Nicolas et Tina?

VI. Passé Composé ou l'Imparfait.

1. Le petit garçon (prendre) les chaussures et les (clouer) sur une planche?
2. Comme la nièce (être) boiteuse, elle (user) d'une côté plus vite que de l'autre.
3. Il (être) une fois une paire de chaussures qui (être) mariées ensemble.
4. Elle (jeter) les médicaments et (dire) à sa femme de ménage si elle (vouloir) cette paire de chaussures?
5. Quand la femme de ménage (descendre) Nicolas et Tina (vouloir) s'embrasser.

VII. Traduisez en français:

1. Служанка подумала, что туфли были волшебными, и выбросила их.
2. Николя и Тина болтали в темноте. А в это время мимо проходила Дама.
3. Туфли жили в красивой картонной коробке, завернутые в шелковую обёртку.
4. Дама расплатилась и вышла из магазина с новыми туфлями на ногах.
5. Дама всё время падала. Обеспокоенная, она отправилась в доктору.
6. Николя и Тина всегда были вместе: их вместе выбросили в мусор, грузовик отвёз их на большую площадку с мусором.
7. Мальчик прибил туфли один к одному и пустил по воде.

4. SCUBIDOU, LA POUPÉE QUI SAIT TOUT

I. Douze questions pour tout savoir

Attention, ce jeu consiste à mettre, à l'épreuve vos capacités de lecture ; vous n'avez donc pas le droit de revenir au roman et, à fortiori, de regarder les réponses...

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. <i>La poupée appartient à:</i> | 2. <i>Elle est en:</i> |
| A. Nadia | A. Chiffon |
| B. Bachir | B. Caoutchouc |
| C. Malika | C. Bois |
| 3. <i>Elle a le pouvoir de:</i> | 4. <i>Les verres de ses lunettes sont en:</i> |
| A. Deviner ce qui est caché | A. Métal |
| B. Guérir les maladies | B. Plastique |
| C. Changer les objets en perles | C. Bois |
| 5. <i>Elle met ses lunettes pour:</i> | 6. <i>Le capitaine du bateau l'emmène pour:</i> |
| A. Voir | A. Prévoir le temps |
| B. Prévoir l'avenir | B. Distraindre l'équipage |
| C. Protéger ses yeux | C. La donner à sa petite fille |
| 7. <i>Dans la cabine elle est:</i> | 8. <i>Elle tombe dans la gueule d'un requin parce que:</i> |
| A. Assise sur une chaise | A. Elle a glissé sur le pont |
| B. Pendue à la cloison | B. Le bateau a fait naufrage |
| C. Allongée sur le lit | C. Elle a été jetée à la mer |
| 9. <i>Le requin est...</i> | 10. <i>L'huotie remercie Scouhidou:</i> |
| A. Gourmand | A. De lui avoir enlevé la perle |
| B. Vorace | B. De lui avoir prédit l'avenir |
| C. Frugal | C. De l'avoir fait sortir du requin |
| 11. <i>Elle revient à Paris:</i> | 12. <i>Elle arrive:</i> |
| A. En bateau | A. Le soir |
| B. Portée requin parle | B. La nuit |
| C. A la nage | C. Le matin |

II. La chanson magique.

Voulait passionnément un vélo. Et vous, de quoi AVEZ-VOUS envie ? Faites vous-même votre chanson magique en vous inspirant de celle du conte et en faisant rimer les éléments de la description avec la formule magique : poil de...

Papa veut.....

tout(e) petit(e).....
 comme un(e).....
 avec un(e).....
 poil de.....
 avec un(e).....
 poil de.....
 avec un(e).....
 poil de.....
 avec un(e).....
 poil de.....
 avec un(e).....

C'est pour (inscrivez ici votre nom).....

poil de (faites rimer quelque chose avec votre nom).....

A titre d'exemple, voici le texte que vous pourriez écrire : Papa veut un ordinateur ,tout petit ordinateur, comme un poil de moteur, avec un écran, poli d'élan, avec un clavier, poil d'épervier...

III. Répondez aux questions:

1. Une poupée était-elle en caoutchouc ou en bois?
2. Pourquoi Scoubidou était-elle particulière?
3. Pourquoi Bachir a-t-il demandé Scoubidou d'obliger papa à lui acheter un vélo?
4. Que Papa a-t-il demandé chaque fois qu'il entra dans une boutique?
5. Que Scoubidou a-t-elle raconté au marin et a capitaine?

IV. Traduisez en français:

1. Кукла пообещала капитану предсказывать погоду, но повар выбросил её очки.
2. Скубиду шла дни и ночи и через три недели пришла в большой порт на берегу Ла Манша.
3. На следующий день на небе появилась огромная туча, и через пять минут всё небо стало чёрным.
4. Корабль вынужден был остаться в порту. Капитан был удивлён, так как по прогнозу должна была быть хорошая погода.
5. В своих очках Скубиду никогда не ошибалась и всегда правильно предсказывала погоду.
6. Кукла раскрыла устрицу и вынула большую жемчужину. На неё можно было купить 5 или 6 велосипедов!

7. Скубиду вернулась в Париж, к Саиду и Баширу. Она отдала жемчужину Папе Саиду, он отнёс её к ювелиру и смог купить Баширу велосипед.

V. Relever dans le texte les verbs du I, II et III groupe à l'Imparfait et donnez leurs infinitifs. Quels autres temps avez-vous remarqués?

5. HISTOIRE DE LUSTUCRU

I. Un Lustucru, c'est un pauvre diable, un homme ridicule. L'origine de son nom est peut-être : « l'eusses-tu cru ? », phrase que répétait celui qui jouait le niais dans les comédies populaires.

La chanson du bon père Lustucru, selon Pierre Gripari et selon vous

Voici, pour vous rafraîchir la mémoire, la chanson bien connue de *La mère Michel* :

C'est la mère Michel qui a perdu son chat.

Qui cri' par la fenètr' qui est-c' qui lui rendra ;

Et l'compèr' Lustucru

Qui lui a répondu :

« Allez, la mèr' Michel, votr' chat n'est pas perdu. »

C'est la mère Michel qui lui a demandé :

« Mon chat n'est pas perdu... Vous l'avez -~ donc

trouvé ? »

Et Vcompèr' Lustucru

Qui lui a répondu :

« Contre une récompense il vous sera rendu. »

Et la mère Michel lui dit : « C'est décidé :

Si vous rendez mon chat vous aurez un baiser. »

Et l'compèr' Lustucru,

Qui n'en a pas voulu,

Lui dit : « Comme lapin votre chat est vendu. »

Vous avez la vraie chanson, vous connaissez la nouvelle histoire, à vous de composer maintenant ! Pour vous aider, nous avons imaginé les deux premiers couplets.

C'est un roi barbare qui eut un enfant.

Il était immortel et donc toujours vivant,

Il s'app'lait Lustucru,

Comm'la fée le voulut,

Il traversa les siècle!, c'est ainsi qu'il vécut....

II. Donnez aux mots et expressions russes leurs équivalents français.

Relevez-les dans les phrases du texte:

Устами младенца глаголет истина, без сомнения, неделя упорной работы, бессмертный, ни за что на свете, знать себе цену, набирать войско, встать во главе движения,

III. Relevez dans le texte les verbes du troisième groupe, indiquez la forme, la mode et le temps de ces verbes. Donnez leurs infinitifs.

IV. Donnez le portrait de Lustucru.

V. Répondez aux questions:

1. Qui était Lustucru?
2. Pourquoi Lustucru n'était-il premier à l'école?
3. Qui a-t-il rencontré un jour en se promenant dans les rues de Rome?
4. Pourquoi Jules César a-t-il falsifié le manuscrit?
5. Pourquoi les Arabes ont-ils pris Lustucru pour le diable?

VI. Parlez d'occasions le nom de Lustucru est rayé de l'Histoire.

6. LA FÉE DU ROBINET

I. Une bêtise

La fée du robinet s'est encore trompée de formule ! Elle voulait illustrer son histoire, et elle n'a réussi qu'à la couper en deux. Voici ce qui reste de la première page : exactement la moitié. Surtout, ne vous reportez pas au texte original ! Inventez l'autre moitié de manière que le sens de l'ensemble soit cohérent. A vous de jouer. Et comparez avec le texte du livre lorsque vous aurez terminé...

Il était une fois une fée....
qui vivait dans une source,...
lage. Vous savez, n'est-ce
autrefois n'était pas chrétie..
les Gaulois adoraient les.....
les gens de ce village ado.....
portaient à la source des.....
des fruits, et même, les jou ..
leurs plus beaux habits p.....

Et puis, un jour, la Gau ..
monsieur le curé interdit
porter des offrandes et de...
la source. Il prétendait qu ..
âmes, et que la fée était un...
savaient bien que ce n'était
ils n'osaient rien dire, par...
du curé. Mais les plus vie...
nuèrent de venir, en cachet...
dons près de la source. Qu...
cut, il se fâcha tout rouge...
endroit une grande croix d .
nisa une procession et pr.... l
l'eau un tas de paroles ma...
chasser la fée. Et les gens ...
avait réussi à la faire fuir, ..
cents ans, plus personne n'...

II. Et si les dieux antiques revenaient ?

Dans ce conte, une fée gauloise revient longtemps après dans notre monde. Vous connaissez probablement Zeus (Jupiter), Athéna, Ares (Mars), Poséidon (Neptune) ou d'autres dieux de l'Antiquité (Bélénos, Thor, Odin...). Cherchez leur identité, leur histoire et leurs pouvoirs dans un dictionnaire ou une encyclopédie. Ensuite, imaginez un texte décrivant leur retour parmi nous par un moyen ou par un autre.

- Que feraient-ils ?
- Seraient-ils bien compris ?
- Ne seraient-ils pas ridicules ?
- Comment réagiraient-ils ?

Si vous le désirez, vous pouvez accompagner vos textes de collages ou de dessins.

III. Apprenez à détourner les contes !

La fée du robinet fait tout de travers - les fées ne soi vraiment plus ce qu'elles étaient ! Imaginez maintenant que la marraine de Cendrillon ou celle de Peau d'Ane aient été aussi maladroites !

1. Reprenez les Contes de ma mère l'Oye de Perrault et racontez l'histoire de Cendrillon ainsi modifiée : sa marraine lui donne un pouvoir qui, en fait, va lui nuire et gêner au bal du prince...

(A vous de continuer).

2. Appliquez ensuite la même formule à Peau d'Ane avec une fée maladroite et distraite.

3. Enfin, dans Blanche Neige, imaginez que la marâtre jalouse se trompe de formule et que la pomme n'endorme pas la princesse mais la transforme en beau jeune homme, en crapaud, en serpent, etc.

IV. Répondez aux questions:

- | | |
|--|--|
| 1. La fée vivait autrefois: | 2. Elle aboutit à un robinet: |
| A. Dans une fontaine | A. De cuisine |
| B. Dans un lac | B. De salle de bains |
| C. Dans une source | C. De chasse d'eau |
| 3. Elle arrive dans une famille de: | 4. Elle a des ailes de: |
| A. Paysans | A. Libellule |
| B. Ouvriers | B. Colombe |
| C. Médecins | C. Papillon |
| 5. Elle donne le don des perles à la fille: | 6. Elle donne le don des serpents à la fille: |
| A. Mal élevée | A. Gourmande |
| B. Sage | B. Paresseuse |
| C. Bonne | C. Bonne |
| 7. Les serpents servent à fabriquer: | 8. La fée fait appel à l'enchanteur parce qu'elle est: |
| A. Des sérums | A. Fatiguée |
| B. Des sirops | B. Découragée |
| C. Des sacs | C. Enervée |
| 9. Elle dessine sur une feuille du cahier de : | 10. Pour ôter leur don aux deux filles, l'enchanteur: |
| A. Nadia | A. Leur fait boire une potion |
| B. Bachir | B. Les frappe de sa baguette |
| C. Marie | C. Récite une formule |

V. Traduisez en français:

- Когда-то, в источнике, недалеко от деревни, жила-была маленькая фея.
- Люди приносили к источнику цветы, пироги, фрукты, танцевали вокруг него.
- Однажды мимо источника проходили два инженера, которые решили его использовать для водоснабжения ближайшего города.
- Таким образом, маленькая фея стала феей водопровода и очутилась в кране на кухне одной семьи рабочих.
- Однажды ночью старшая дочка открыла кран, чтобы попить воды. Оттуда появилась маленькая фея в сиреновом платье, с крылышками и палочкой в руке.

6. С каждым словом изо рта Мартины падала жемчужина.

7. Фея вышла на улицу и полетела вдоль тротуара. Вскоре она увидела освещённый магазинчик. Это была лавка Папы Саида, который сам расставлял стулья на столы перед тем, как лечь спать.

VI. Quelle est votre opinion? La fée était-elle bonne ou rusée et un peu méchante? Ou était-elle espiègle?

VII. Relever dans le texte les synonymes des mots et expressions suivants et faites-les entrer dans les phrases: Enlever illégalement, un travail chargé de promesses, détenu/piégé, faire des présents/ des dons, des habitants du village.

7. LA SORCIERE DU PLACARD AUX BALAIS

I. C'est moi, monsieur Pierre, qui parle... »

En lisant la préface, vous avez pu comprendre qui était monsieur Pierre. Cette histoire est la dernière et, pour une fois, elle est racontée à la première personne.

– Pourquoi ce changement dans les habitudes du conteur ?

– Croit-on plus facilement les gens lorsqu'ils emploient la première personne ?

Reprenez l'un des contes précédents qui commençaient par « Il était une fois... », et mettez-le également à la première personne en disant que cette histoire est vraiment arrivée et que vous en avez été l'acteur ou le témoin. Réécrivez au moins la première page, vous verrez, vous y croirez vous-même bien davantage encore.

II. Annonce immobilière.

L'annonce pour la petite villa était facile à lire : elle ne comportait pas d'abréviation. Mais pourriez-vous déchiffrer celle-ci ?

A VENDRE

Imm p.d.t. - appt 3p-cuis-sdb-wc-chf-4^c-asc.

1. Rédigez maintenant une annonce pour un château hanté. Il comporte, au milieu d'un parc de 50 hectares, 25 chambres, 14 salles de bains, 3 cuisines, 2 salles à manger, 2 bureaux, une salle de billard et un fantôme.

2. En utilisant des abréviations que vous connaissez ou que vous trouverez dans les journaux, inventez à présent plusieurs annonces aussi farfelues que possible, mais restez clair !

III. Bachir et sa ménagerie magique.

Bachir a décidément bien des qualités... Il sait comprendre et utiliser les animaux de sa boutique. Il connaît le langage des souris, les propriétés des poissons, bref, rien de ce qui est magique ou mystérieux ne lui est étranger. Mais savez-vous qu'il a aussi un chat, un chien, deux perruches et trois plantes vertes ?

Quels pourraient bien être leurs pouvoirs mystérieux ? Imaginez une histoire dans laquelle chacun de ces éléments joue un rôle surnaturel.

IV. Les choses impossibles.

1. Nous connaissons le secret des poissons magiques pour trouver des choses impossibles ; ils forment des couples qui réunissent deux choses sans rapport direct :

grenouille à cheveux
bijoux en caoutchouc
arbre à macaroni

2. En utilisant cette méthode, vous pouvez, vous aussi, trouver un très grand nombre de choses impossibles. A vous déjouer !

livre	verre
chat	beurre
parapluie	bois
pingouin	sable
stylo	fer
balai	poils
crocodile	pietre
maison	or

3. Maintenant, imaginez une histoire à partir de ces choses impossibles : le balai de sable, le parapluie en or...

V. Donnez aux mots et expressions russes leurs équivalents français. Relevez-les dans les phrases du texte:

насмехаться над..., смеяться над...; сыграть с кем-либо шутку; смотреть с сочувствием; рассердиться; тем хуже для...; на коленях умолять; ухмыляться, посмеиваться.

VI. Traduisez en français:

1. Этой ночью я возвращался домой в четыре часа утра слегка навеселе.

- Мужчина посмотрел на меня с ужасом и закрыл дверь перед моим носом.
- Когда я уже купил дом, продавец сказал мне, что в доме живёт ведьма.
- Когда я начал петь, показалось, что дверь шкафа приоткрылась.
- Ведьма стояла в дверях шкафа, подбоченившись, с одной из моих метёлок в левой руке.
- Я упал на колени и стал говорить, что очень люблю ведьм и не хотел её обидеть.
- Я рассказал мышке обо всём: о нотариусе, о доме, о соседях, о шкафе, о ведьме и о задании, которое она мне дала.

VII. Relevez dans le texte les verbes pronominaux, donnez leurs infinitifs, traduisez-les et conjuguez aux temps grammaticaux connus.

8. ROLE DES CONTES DANS NOTRE VIE

1. Etes-vous d'accord avec l'opinion ci-dessous? Pour quelles raisons le conte reste un des genres les plus lus?

«La fin du XXème siècle voit se manifester un grand intérêt pour les anciens contes. Est-ce parce que le temps d'arrêt dont est menacée notre société d'abondance nous rapproche de nos aïeux? Est-ce parce qu'une civilisation de plus en plus technique, une vie sans imprévu, nous fait apprécier, par opposition, l'appel au merveilleux et à l'extraordinaire?»

2. Développez l'idée de Guy Sorman en proposant d'autres exemples.

«Bettelheim attache beaucoup d'importance aux contes de fées, aux rites et aux fêtes. C'est grâce à eux que l'enfant pouvait progressivement trouver sa place dans le chaos du monde. Avec le petit Chaperon Rouge l'enfant découvrait que le Bien et le Mal coexistent dans notre univers: la bonne grand-mère pouvait se transformer en méchant loup, ce qui, selon Bettelheim, permettait aux enfants de comprendre comment une même personne peut successivement être bonne et mauvaise. Avec les trois petits Cochons, l'enfant découvrait que l'effort coûte, mais qu'il est finalement récompensé.»

Guy Sorman. *Les vrais*

Penseurs de notre temps. NSFIII. p.30.



3. Ecrivez une petite composition au sujet: «Le conte dans ma vie».

4. Ceux qui écrivent les contes. Comment sont ceux qui écrivent les contes? Est-ce qu'ils doivent aimer les enfants, avoir de l'imagination? Comparez votre avis avec celui d'Alison Lurie.

"Souvent, les auteurs de littérature de jeunesse quelle que soit leur nationalité - continuent de penser et de ressentir comme des enfants. Ils sont spontanés, rêveurs, imaginatifs, imprévisibles. Edith Nesbit a passé de nombreuses heures à fabriquer une ville jouet avec des ustensiles de cuisine, et elle a écrit un livre «The Magic City» à ce sujet; Laurent de Brunoff, qui avait continué l'oeuvre de son père, la série des «Babar», et qui est maintenant âgé de plus de soixante-dix ans, grimpe toujours dans les arbres et avec le même plaisir."

5. Charles Nodier a écrit:

«Depuis plus de cinquante ans que je subis l'ennui de la vie réelle, je n'ai trouvé aux soucis qui la dévorent qu'une compensation, c'est d'entendre des contes et d'en composer moi-même.»

Quels sont ses motifs pour écrire les contes? Dites pourquoi, d'après vous, les écrivains célèbres composent les contes?

6. Lisez la petite biographie d'une célèbre femme-écrivain et essayez de décrire son caractère.

Henriette Bichonnier a 38 ans, un jardin-potager et un petit garçon de six ans et demi. Il s'appelle Victor et Henriette y tient beaucoup parce que c'est lui qui inspire bon nombre des histoires qu'elle écrit pour des enfants. D'ailleurs, si Henriette a imaginé le monstre poilu et la drôle de princesse, c'est bien parce que Victor ajoutait des poils à toutes ses phrases et à celles de sa maman, poils aux dents. Henriette Bichonnier réussit quand même à se débrouiller sans Victor pour écrire des articles dans des journaux féminins ou d'autres livres pour les enfants: *Clémentine et Célestin*, *Emilie et le crayon magique*, *Les aventures magiques de Corentin*. Toutes ces petites histoires à raconter, celles-là, elle les a inventées toute seule.

7. Ecrivez une petite biographie de Charles Perrault en utilisant l'exemple de l'exercice précédent et les informations suivantes:

Né à Paris en 1628, travaille comme avocat, occupe plusieurs postes dans l'administration, membre de l'Académie des inscriptions et des médailles.

En 1687 publie le poème *Le Siècle de Louis le Grand*, écrit les contes en vers sous titre *Grisélidis*, avec le conte de *Peau d'âne*. Deuxième recueil *Histoires ou contes du temps passé* comprend huit contes:

La Belle au bois dormant,
Le petit Chaperon Rouge,
La Barbe Bleue,
Le Maître Chat ou le Chat Botté,
Les Fées,
Cendrillon ou la Petite pantoufle de verre,
Riquet à la Houppe,
Le Petit Poucet.

8. Où habitent-ils?

- | | |
|----------------------------|--------------|
| 1. Hans Christian Andersen | a. Italie |
| 2. Djanni Rodari | b. Suède |
| 3. Astrid Lindgren | c. Russie |
| 4. Touvé Yansson | d. France |
| 5. Alexandre Pouchkine | e. Danemark |
| 6. Charles Perrault | f. Allemagne |
| 7. Wilhelm et Jacob Grimm | g. Finlande |

9. MONDE MAGIQUE

1. Qu'est-ce que cela veut dire? Trouvez la définition.

- 1) château
 - 2) émagicien
 - 3) dragon
 - 4) enchanté
 - 5) sorcière
 - 6) fée
- a) animal fabuleux avec des ailes et des griffes
 - b) personne méchante ayant le pouvoir magique
 - c) résidence royale ou princière

- d.) personne qui pratique la magie
- e) être qui peut accomplir les désirs
- f) personne soumise à une action surnaturelle

2. Les objets jouent souvent un rôle important dans les contes.

A) Dites à qui appartiennent ces objets. (*Plusieurs solutions sont possibles.*)

- Fée
- Sorcière
- Prince charmant
- Princesse

un couteau, un panier, les ailes de papillon, un œuf, une baguette, une bague d'or, un chaudron, une clé, un château, un glaive, une potion magique, une robe de bal, des souliers en cristal

B) Aidez les personnages à retrouver leurs objets.

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. La Barbe Bleue | a. les souliers en verre |
| 2. Le Chat Botté | b. les bottes rouges |
| 3. Le Chaperon Rouge | c. les cailloux |
| 4. Cendrillon | d. le chapeau rouge |
| 5. Le Petit Poucet | e. la clé magique |

3. Transformez les objets ordinaires en objets magiques en retrouvant les correspondances:

les bottes	magique
la cape	de sept lieues
la baguette	volant
le tapis	d'invisibilité

4. Choisissez les adjectifs qui caractérisent les personnages des contes, n'oubliez pas de faire les accords.

(*Plusieurs solutions sont possibles.*)

- | | |
|----------------|---|
| - Fée | bienfaisant, atroce, doux, brave, |
| - Sorcier | naïf, candide, généreux, |
| - Ogre | magnanime, féroce, bienveillant, |
| - Brave gars | ingénieux, vaillant, impitoyable, |
| - Petite fille | crédule, méchant, cruel, agile, bon, terrifiant, gai, |

intelligent, énorme, gros, léger, svelte, petit, jeune, vieux, joli, laid, sympa, cruel, grossier, indulgent.

5. Les habits représentent souvent les traits particuliers des personnages. Décrivez:

- les bottes du Chat Botté
- la petite pantoufle de verre de Cendrillon
- le chapeau de Chaperon Rouge

6. Les personnages magiques.

Classez les actions et les états qui caractérisent une fée ou une sorcière.

- 1) prépare des philtres magiques
- 2) change avec sa baguette une citrouille en carrosse
- 3) se déplace avec un balai
- 4) donne aux jeunes filles le pouvoir de cracher avec des perles
- 5) change tous les bons gens en crapauds
- 6) emprisonne des princesses dans des châteaux hantés
- 7) vit dans une source pure
- 8) est habillée habituellement en lambeaux
- 9) est représentée d'habitude avec les ailes de papillon derrière son dos
- 10) aide les braves princes à retrouver les princesses

7. Qui est-ce? Connaissez-vous les contes de Charles Perrault et les personnages décrits? Complétez les textes. Faites vos propres descriptions de ces personnages.

- 1) Il était une fois une petite fille du village, la plus jolie qu'on eût su voir; sa mère en était folle, et sa grand-mère plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait...
- 2) Il était une fois un homme qui avait de belles maisons à la Ville et à la Campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie, et des carrosses tout dorés; mais par malheur cet homme avait...: cela le rendait si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuit de devant lui.

- 3) Mes frères pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.
- 4) C'était elle qui nettoyait la vaisselle et les montées, qui frottait la chambre de Madame, et celles de Mademoiselles ses filles; elle couchait tout haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante paille. La pauvre fille souffrait tout avec patience.
- 5) Le plus jeune était fort délicat et ne disait mot. Il était fort petit, et quand il vit au monde, il n'était guère plus gros que le pourceau, ce qui fit que l'on l'appela ...

8. Développez un des débuts de contes suivants:

- 1) Il y avait une fois une pauvre femme qui avait mis au monde un beau petit garçon; et comme il était né coiffé, on lui avait prédit qu'il épouserait la fille du roi quand il aurait atteint sa quatorzième année.
- 2) Il était une fois un vieux et une vieille; ils avaient une fille et un petit garçon.
- 3) Son nom était Drit. On l'appelait Drit-de-rien. Pourquoi Drit-de-rien? Parce qu'il était le plus pauvre de tous les traîne-savates de son village.
- 4) Tout près d'une grande forêt vivaient un pauvre bûcheron, sa femme et leurs deux enfants; un garçon qui s'appelait Jeannot et une fillette qui se nommait Margot.

9. Faites un conte d'après le schéma (maximum trois phrases pour chaque étape). Racontez-le à tour de rôles.

- équilibre initial, situation de départ «Il était une fois...»
- perturbation et déséquilibre
- «Un jour...» «Tout allait bien jusqu'au moment où...» «Tout à coup...»
- action réparatrice
- «Alors...»
- établissement de l'équilibre final
- «Et il part pour de nouvelles aventures.»

10. Inventez un petit conte qui a pour la morale un des proverbes suivants:

A bon chat, bon rat.

De deux maux il faut choisir le moindre.

L'enfer est pavé de bonnes intentions.
Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter.
L'habitude est une seconde nature.
Il n'y a pas de fumée sans feu.

12. Placez les personnages donnés pêle-mêle dans leurs contes:

La Barbe
Bleue

Le Maître Chat ou
Le Chat Botté

Le Petit
Chaperon
Rouge

Le Petit
Poucet

Cendrillon ou la Petite
Pantoufle de verre

un homme avec la barbe, l'ogre, la petite fille portant un chapeau étrange, sept enfants tous garçons, le méchant loup, la grand-mère, le Roi, la marraine-Fée, la jeune femme avec la sœur Anne et les frères, le garçon grand comme un pouce, Monsieur le Marquis de Carabas, le chat rusé habillé en homme, le Fils du Roi, la Belle-mère avec deux filles paresseuses, le pauvre Bûcheron et une Bûcheronne, sept petites Ogresses.

10. CONTES DES TEMPS MODERNES

1. Développez les sujets suivants:

- Un ogre vit dans une ville moderne et en comble la circulation...
- Une fée est votre voisine qui habite à côté.
- Votre professeur possède un pouvoir magique.
- Vous découvrez dans le tiroir de maman une cape d'invisibilité...

2. Refaites le conte «La Barbe Bleue» en le commençant par une annonce de mariage:

«Un homme de 40 ans, beau et bienfait, ayant une belle barbe bleue et un riche manoir datant du XVème siècle, souhaiterait rencontrer une jeune femme belle, intelligente, docile et pas curieuse pour lier sa vie avec elle.»

3. L'ogre des temps modernes.

Quel personnage moderne, que vous connaissez bien, vous fait penser à un ogre?

Quel lieu vous semble idéal pour qu'y habite un ogre moderne?

Quel métier lui convient le mieux?

Quelle chose ou quel phénomène est capable aujourd'hui de tuer et de dévorer les enfants?

4. Inventez une histoire de l'ogre moderne.

5. Transposez votre conte préféré en situant l'action à l'époque moderne.

6. Mettez les verbes à la forme qui convient.

Autrefois, les hommes ne (connaître) pas le feu. Ils (vivre) dans l'ombre, et ils (ressembler) à des chauves-souris. En ce temps-là, il y (avoir) une femme très belle qui (s'appeler) Pal Mal. Elle (avoir) peur, parce que tout (être) noir, qu'il n'y (avoir) même pas d'étoiles. Alors un jour elle (prendre) une feuille de journal, elle (mettre) dedans de la poussière, et elle la (fumer). Mais ce n'(être) pas bon. Alors elle (essayer) avec des poils de chien, mais ce n'(être) pas bon. Et puis un jour, elle (avoir) l'idée d'y mettre ses cheveux, et elle (commencer) à fumer. Et la fumée (être) si suave, si douce, il y (avoir) tellement de chaleur et de lumière, que les autres hommes (vouloir) faire comme elle. Mais, comme toutes les femmes n'(avoir) pas des cheveux couleur d'or, comme Pal Mal, il y (avoir) toutes sortes de cigarettes. Il y en (avoir) avec des cheveux noirs, d'autres avec des cheveux rouges, d'autres avec des cheveux gris. Ce (être) depuis ce temps-là que les hommes n'(avoir) plus peur la nuit et qu'ils (aimer) respirer la fumée des cigarettes où (brûler) les cheveux de leurs femmes.

7. Ecrivez un autre conte publicitaire (pour un vélo, une moto, un scooter, des patins) en gardant le schéma du texte (en remplaçant les passages en italique).

Il était une fois *une fourmi* qui avait plus d'un équipement dans son sac. On l'appelait *Polo*. Elle adorait *se faufiler en ville*. C'est vrai qu'elle était toujours *belle à travers les vitres athermanes teintées*. On ne voyait pas le temps passer. Excellente raison de *s'équiper d'une montre analogique et d'un compteur kilométrique journalier*. Quant à ses deux *rétroviseurs extérieurs réglables de l'intérieur* et son *servo-frein*, ils la rendaient *sûre d'elle* et *déconcertante d'agilité dans la circulation*.... Mais elle ne pensait

qu'à son sens *du travail* et adorait *porter les bagages*. La *Polo* fut heureuse et connut le bonheur avec beaucoup *d'automobilistes*. D'ailleurs, comment résister à une *fourmi* si bien *équipée*?

11. VOCABULAIRE

La sorcière de la rue mouffetard

Ane,m- осёл

Libellule,f – стрекоза

Vol-au-vent,m- слоёный пирог (начинённый мясом, рыбой или грибами)

Etoile de mer,m- морская звезда

chaudron,m- котёл, чан; котелок

râteau ,m- грабли

montgolfière,m- воздушный шар

biche,f – самка оленя, самка лани

porc-épic ,m- дикобраз

chouette ,f – сова

chardon ,m- чертополох

morue ,f – треска

le fruit de passion - пассифлора

lézard,m- ящерица

coccinelle,f – божья коровка

gêner - беспокоить, стеснять ; затруднять, мешать

consentir à qch — соглашаться с чем-либо

maudire - клясть, проклинать

Le géant aux chaussettes rouges

suffisamment de — достаточно

lanchisseur (- blanchisseuse) ,m - прачка, гладилицы

sac de couchage ,m — спальный мешок

avancer - двигать вперёд, продвигать, выдвигать

La paire de chaussures

cohérent (- cohérente) - связный, логичный, последовательный

avec les gants (avec les [или des] gants)- осторожно, с предосторожностями
 émoignage ,m- свидетельство, свидетельское показание

Scoubidou, la poupée qui sait tout

guérir - исцелять, вылечить, излечивать
 pendre - вешать; развешивать; подвешивать; висеть; свешиваться,
 cloison ,f- перегородка; переборка
 distraire - отделять часть от целого
 requin ,m- акула
 rimer - рифмовать(ся), быть созвучным

Histoire de lustucru

Niais, m -простак, простушка; дурачок, дурочка
 rafraîchir - охлаждать; проветривать, освежать

La fée du robinet

réagir – противодействовать
 maladroit (- maladroite) - неловкий, бестактный; неумелый, неопытный;
 бестактный, неуместный
 marraine ,f- крёстная мать
 marâtre ,f- мачеха
 nuire (à qn, à qch) - вредить, наносить вред; мешать
 crapaud ,m- жаба
 sérum,m- сыворотка
 aboutir (à) - оканчиваться; примыкать к..
 énérvé (- énérvée- нервный, раздражённый; возбуждённый

La sorcière du placard aux balais

ménagerie,f- зверинец
 perruche ,f- попугайчик

Rôle des contes dans notre vie

Aïeux ,m- предки
 imprévu - (- imprévue) непредвиденный, неожиданный

grimper - карабкаться, влезать, взбираться, подниматься вверх;
 подниматься круто вверх
 subir- подвергаться; переносить, претерпевать, испытывать;
 выдерживать; терпеть
 poilu (- poilue) – волосатый
 débrouiller - распутывать, разматывать 2) распутывать, выяснять
 soumettre -1) покорять, подчинять 2) (à qch) подвергать чему-либо
 broderie ,f- вышивка; узор, шитьё
 froter - тереть, натирать; растирать
 mal (maux) ,m- зло; вред
 bûcheron (- bûcheronne) - дровосек, лесоруб

LITTÉRATURE

1. Деппен К. Учебник французского языка/ К.Деппен, К.Монье, Н.Юрьева. – СПб.: Водолей. – 1996.
2. Карамышева Т.В. Уроки французского языка.: Пособие для преподавателей/ Т.В.Карамышева, А.И. Иванченко. – СПб: КАРО, 2001.– 237 с.
3. Попова И.Н. Грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков/ И.Н.Попова, Ж.А.Казакова. – 4-изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа. – 1989.
4. Pierre Gripari La sorcière de la rue Mouffetard et autres contes de la rue Broca-Edition de La Table Ronde,1967. – 166 p.

Заказ № _____ от « _____ » _____ 20 ____.
Изд-во СевНТУ

Тираж _____ экз.